

TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN LITERARIA.
ESTUDIO Y EDICIÓN BILINGÜE
DE LAS SÁTIRAS DE JOHN DRYDEN (INGLÉS-ESPAÑOL)

Ana Belén Martínez López
Universidad de Córdoba

Autora: Mercedes Vella Ramírez

Editorial: Editorial Comares (colección interlingua nº 97), Granada: 2011.

Reseña: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba).

Nº de páginas: 220 páginas.

ISBN: 978-84-9836-854-3.

Esta monografía individual, de la que es autora Mercedes Vella Ramírez, profesora titular de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba, supone el acercamiento histórico, literario, cultural y traductológico de las sátiras de John Dryden, considerado como el principal exponente de la literatura de la Restauración en Inglaterra, no solo como poeta y dramaturgo, sino también como traductor de autores clásicos tales como Ovidio, Juvenal y especialmente, Virgilio.

En esta monografía se aborda la figura de John Dryden desde la perspectiva de aquellas obras por las que ha sido más reconocido, sus sátiras. La autora estudia el cambio que sufre el concepto de literatura durante la Restauración y su conversión en herramienta política y social. En esta redefinición la sátira juega un papel fundamental como instrumento capaz de influir en las ideas y en los movimientos políticos. A partir del estudio de las circunstancias históricas que motivan estas obras, la autora reflexiona sobre la naturaleza de la sátira, y se establecen similitudes y diferencias entre el concepto de la sátira en la Roma clásica (Lucilio, Horacio y Juvenal) y en la Inglaterra de la Restauración, y se analiza la recepción que tuvieron estas obras en la Inglaterra de finales del siglo XVII y su repercusión en el desarrollo exponencial de la sátira como vehículo de transmisión de posiciones e ideales políticos. Posteriormente, se dedica un apartado del capítulo 3 a cada una de las sátiras de Dryden: *An Essay upon Satire* (1679), *Absalom and Achitophel* (1681), *The Medal* (1682) y *MacFlecknoe* (1682), se estudian las distintas ediciones y manuscritos de las obras, se analizan los poemas, se indaga en las influencias de otros autores, tanto ingleses, principalmente Milton, como clásicos entre los que destaca Virgilio, y se ofrece una versión en castellano de cada una de las sátiras, hasta ahora inéditas en castellano. La versión en castellano se enriquece

con notas referentes a los personajes que se mencionan en los poemas y a sus motivaciones.

La obra objeto de reseña puede dividirse en dos grandes partes: una primera en la que la autora realiza un estudio biográfico (capítulo 1) y literario sobre el autor y su obra (capítulo 2) y una segunda parte (capítulo 3, anexo I y anexo II) en la que nos propone una edición bilingüe (inglés-español) anotada de las sátiras de Dryden anteriormente citadas: *An Essay upon Satire* (1679), *Absalom and Achitophel* (1681), *The Medal* (1682) y *MacFlecknoe* (1682).

Los capítulos que componen esta monografía se titulan como sigue:

1. John Dryden. Breve reseña biográfica.
2. Contextualización de las sátiras de Dryden.
3. Las sátiras de John Dryden.
4. Anexo I.
5. Anexo II
6. Bibliografía

El resultado es una monografía que incluye, por un lado, un estudio biográfico, literario y traductológico del autor (estudio previo) y, por otro, una edición bilingüe de las sátiras, con anotaciones. En la primera de estas partes, la autora demuestra sus conocimientos del autor objeto de estudio, de su obra y del contexto literario y sociopolítico en el que se producen estas sátiras. Por el otro, la autora demuestra sus cualidades como traductora, del inglés al español, de las sátiras de Dryden, incluyendo anotaciones allí donde ha considerado que era necesario hacer algunas aclaraciones para facilitar la lectura al receptor hispanohablante.